



# **GUIDE DU PARTICIPANT**

## **12<sup>ES</sup> JEUX DE LA TRADUCTION**

# UN MOT DU COMITÉ ORGANISATEUR

---

En 2008, l'Université Concordia était l'hôte des Jeux de la traduction pour la première fois. Elle accueillait pour l'occasion quelque 7 universités provenant de 3 provinces différentes. En 2017, près d'une décennie plus tard, ce sont 12 universités de 4 provinces qui se réuniront dans le cadre des 12<sup>es</sup> Jeux de la traduction. C'est avec énormément de fierté et d'enthousiasme que nous vous invitons à nouveau sur notre glorieux campus montréalais.

Le comité organisateur a trimé dur pour faire honneur à la tradition des Jeux et vous offrir, participants, hasbeens, professeurs accompagnateurs et bénévoles, une fin de semaine intense et ponctuée de moments inoubliables. Ou, du moins, qui vous donneront hâte à l'an prochain.

Merci à tous nos partenaires, ceux qui nous soutiennent depuis le tout début tout comme ceux qui se joignent à nous pour la première fois. C'est grâce à votre soutien, vos idées et votre présence inestimables que les Jeux perdurent depuis 2006.

Longue vie aux Jeux !

Concordialement,

Le comité organisateur des Jeux de la traduction 2017

Alex Gauthier

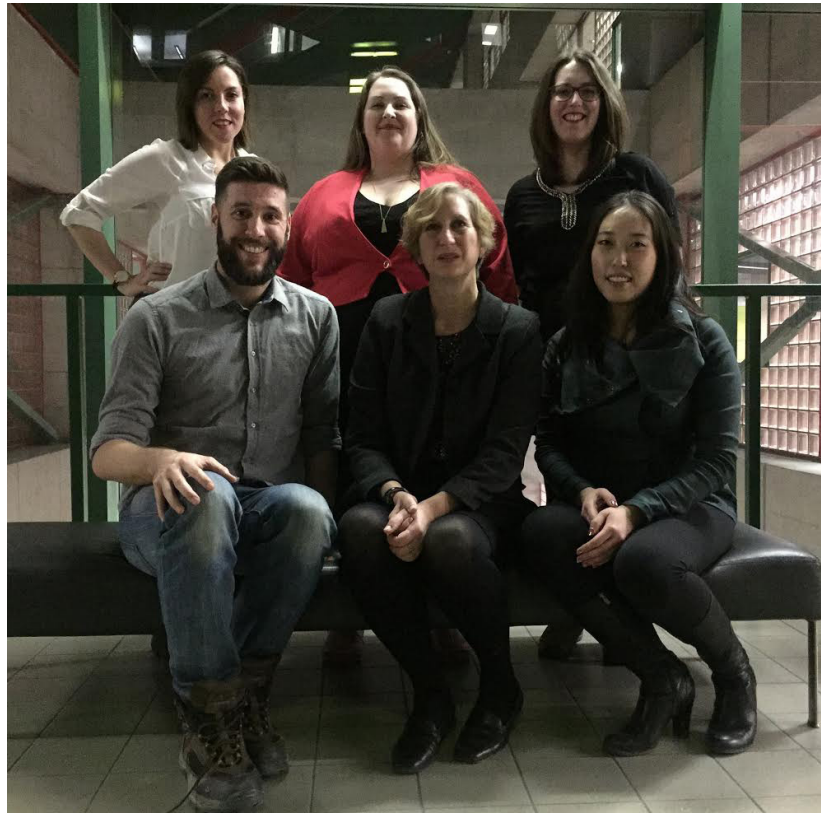
Ive Cartier

Émilie Robertson

Myriam Gervais-O'Neill

Angie Chan

Christine York



# TABLE DES MATIÈRES

---



<b>ÉQUIPES</b> .....	1
<b>RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX</b> .....	2
Arrivée à l'hôtel	
Règlements de l'hôtel	
<b>RÈGLEMENTS DES JEUX</b> .....	3
Ouvrages de référence	
T-shirt et porte-nom	
Mascottes	
Gossip box	
<b>HORAIRE</b> .....	4
<b>ACTIVITÉS</b> .....	6
Symposium sur la pédagogie	
Salon de l'emploi et cocktail	
Présentation des équipes	
Lunch d'Edgar	
Conférences	
Activités de développement personnel	
<b>ÉPREUVES</b> .....	7
<b>PLAN + NUMÉRO D'URGENCE</b> .....	8
<b>PARTENAIRES</b> .....	9

# ÉQUIPES

Chaque équipe doit être composée de six étudiants inscrits au certificat de premier cycle ou au baccalauréat en traduction dans une université canadienne, d'un professeur accompagnateur et d'un bénévole. Ce sont les six membres de l'équipe qui participent aux épreuves de traduction.

**Chef d'équipe :** Toutes les équipes doivent choisir un chef. Ce dernier doit veiller au bon comportement des membres et de l'accompagnateur de son équipe. Il sera tenu responsable des dommages causés aux biens matériels de l'hôtel ou de l'université. Il sera également responsable de tout écart de conduite de l'un des membres de son équipe ou de son accompagnateur. Une équipe dont l'un des membres ou l'accompagnateur ne se conformerait pas à ces consignes pourrait être disqualifiée et immédiatement renvoyée du site des Jeux de la traduction et de l'hôtel.

**Bénévole :** Chaque équipe doit être accompagnée d'un bénévole aussi étudiant en traduction. Le bénévole ne participe pas aux épreuves de traduction, mais prête main-forte au comité organisateur dans le déroulement de la compétition.

**Accompagnateur :** Chaque équipe doit avoir un accompagnateur, qui est un enseignant en traduction. Les accompagnateurs corrigent les épreuves de traduction pendant les deux jours de la compétition.

**Hasbeens :** Les hasbeens sont d'anciens participants aux Jeux de la traduction qui assistent à la compétition et participent aux activités sociales. Ils perpétuent par leur présence la tradition des Jeux et sont ceux qui remettent le Prix Gerry-Boulet de l'esprit d'équipe. Ils peuvent aussi être appelés à donner un coup de main lors du déroulement de la compétition.



# RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

---

## Arrivée au Nouvel Hôtel et Spa

(1740, Boul. René-Lévesque O, H3H 1R3)

Les participants pourront occuper leurs chambres réservées à partir de 15 h. Le dimanche, le départ doit être fait à 12 h (midi) au plus tard.

## Stationnement

Le stationnement de l'hôtel coûte 15 dollars par tranche de 24 heures, ou 10 dollars pour 10 heures. Vous pouvez aussi stationner vos voitures dans les rues avoisinantes.

## Règlements de l'hôtel

Le Nouvel Hôtel et Spa prévoit l'embauche de gardes de sécurité pendant la fin de semaine. Il s'agit d'une exigence de la direction pour tous les groupes qu'ils hébergent. Les gardes n'interviennent pas auprès des participants; advenant un problème (une plainte pour

le bruit, par exemple), ils aviseront la réception, et un gérant viendra discuter avec les personnes visées.

Le Nouvel Hôtel et Spa offre un environnement 100 % sans fumée.

## La consommation de substances illicites est strictement interdite sur les sites de compétition et à l'hôtel.

Les participants se doivent de respecter la dignité de tout participant et de se comporter respectueusement en tout temps. Leur comportement et leur attitude doivent contribuer au rayonnement et à la bonne réputation des Jeux de la traduction.



# RENSEIGNEMENTS SUR LES JEUX

---

## Ouvrages de référence et honnêteté intellectuelle

Les ouvrages de référence bilingues sont interdits aux Jeux. Les dictionnaires (généraux, des rimes, des synonymes), les grammaires, et autres Bescherelle unilingues sont toutefois permis.

En cette ère hyper technologique, nous aimerions vous rappeler que l'utilisation des téléphones cellulaires est strictement interdite durant les épreuves.

## T-shirt et porte-nom

Le port du t-shirt officiel des Jeux de la traduction est obligatoire lors de toutes les épreuves. On demande aux participants de porter leur porte-nom pendant toute la durée de Jeux.

## Mascottes et éléments vestimentaires distinctifs

Chaque équipe apporte une mascotte pour représenter leur université et porte des éléments vestimentaires distinctifs pour se démarquer. Cette pratique est fortement encouragée. Selon la tradition, les équipes

profitent parfois de moments d'inattention de la part d'une autre équipe pour lui voler sa mascotte, et la conserver à titre de trophée. Ce jeu doit, en tout temps, demeurer ludique et respecter certaines limites. Le vol de mascotte est interdit lors des conférences et des épreuves. Il est aussi interdit d'attacher sa mascotte sur soi pour empêcher qu'on la vole ou de la voler d'une façon qui pourrait l'endommager. Toute mascotte volée devra être rendue à son équipe le soir même.

## Gossip Box

Remplie de potins, de oui-dire, de révélations outrageuses et de réflexions subtiles sur les Jeux et ses participants, la Gossip Box ne manque jamais de causer la surprise et de déclencher les rires. Tout au long de la fin de semaine, les organisateurs vous liront les perles de rumeurs que vous aurez composées.

Merci à la talentueuse Élyse Gervais-O'Neill, qui a conçu et construit la Gossip Box 2017.



## HORAIRE (SUJET À CHANGEMENT)

### VENDREDI

<b>13h</b>	Symposium sur la pédagogie en traduction	LB-619
<b>15h</b>	Arrivée au Nouvel Hôtel et Spa	1740, Boul. René-Lévesque O, H3H 1R3
<b>16h30</b>	Cocktail et activité réseautage	Salle Maisonneuve
<b>18h</b>	Banquet	Salles Dorchester, Atwater, St-Mathieu
<b>19h30</b>	Présentation des équipes	
<b>21h30</b>	Karaoké bonheur au Kafein café-bar	1429a, rue Bishop, H3G 2E4

### SAMEDI

<b>7h</b>	Déjeuner	
<b>8h15</b>	Départ de l'hôtel	
<b>9h</b>	Épreuves individuelles	MB-3.210
<b>10h30</b>	Pause	MB-3.130
<b>11h</b>	Conférence de Philippe Gardy	MB-3.210
<b>12h30</b>	Lunch d'Edgar	H-767
<b>14h</b>	Révision (équipe de 2)	MB-3.265
	Traduction avec contraintes (équipe de 2)	MB-3.285
	Traduction audiovisuelle (équipe de 2)	MB-3.430

## HORAIRE (SUJET À CHANGEMENT)

### SAMEDI (SUITE)

<b>15h</b>	Pause	MB 3.130
<b>15h</b>	Traduction de chansons (équipe de 3)	MB-3.265 et MB-2.265
	Adaptation publicitaire (équipe de 3)	MB-3.285 et MB-3.430
<b>16h30</b>	Retour à l'hôtel	
<b>18h</b>	Souper à l'Atelier d'Argentine	1458, rue Crescent, H3G 2B6
<b>21h</b>	1001 steppettes au McKibbin's Irish Pub	1426, rue Bishop, H3G 2E6

### DIMANCHE

<b>7h</b>	Déjeuner	
<b>8h15</b>	Départ de l'hôtel	
<b>9h</b>	Simulation professionnelle	LB-612 LB-619 LB-618
<b>11h30</b>	Déplacement	
<b>12h</b>	Lunch	H-767
<b>13h30</b>	TraDuel : Réal Paquette contre Pier-Pascale Boulanger	MB 3.210
<b>14h30</b>	Pause	MB-3.130
<b>15h</b>	Cérémonie de clôture	MB-3.210
<b>16h</b>	Départ	



# ACTIVITÉS

## Symposium sur la pédagogie en traduction

(activité pour les professeurs accompagnateurs)

L'an passé, l'idée de nous réunir entre accompagnatrices et accompagnateurs pour discuter d'enjeux pédagogiques a surgi lors d'une séance de correction collective. Voilà que l'idée se concrétise!

Pour ce premier symposium, nous proposons de centrer les discussions sur l'évaluation, et plus particulièrement sur la correction. Nos discussions viseront à dégager les préoccupations et difficultés liées à la correction, à rendre compte de la diversité de nos pratiques, à mettre en commun nos solutions éprouvées et à susciter la réflexion et l'expérimentation.

Pour lancer le débat, le Symposium a invité Philippe Gardy, qui donnera une conférence intitulée « L'évaluation en didactique de la traduction : état des lieux et perspectives ».

## Cocktail et activité réseautage

Enfilez votre tenue du dimanche et venez rencontrer nos partenaires, des entreprises et associations de traduction, ainsi que d'anciens participants des Jeux maintenant employés un peu partout au Canada.

## Présentation des équipes

Lors de la cérémonie d'ouverture, chaque équipe sera appelée à se présenter à tour de rôle par le biais d'une saynète, d'une chanson, d'une parodie, bref, d'un numéro de variétés qui vous fera briller! Des haut-parleurs et un projecteur seront mis à disposition des équipes. Limite de 5 minutes par équipe.

Selon la tradition, l'Université hôte présentera la première. Le hasard a décidé de l'ordre de présentation des autres universités :

1 - Concordia    2 - Glendon-York    3 - Moncton  
4 - Ottawa    5 - McGill    6 - Laval

7 - Saint-Boniface    8 - UQTR

10 - Sherbrooke    11 - UQO

9 - Montréal

12 - Hearst

## Lunch d'Edgar

Samedi midi, vous aurez la chance de rencontrer des représentants d'Edgar, qui vous parleront des réalités professionnelles en traduction.

## Conférences

« La traduction à l'ONU »

*Philippe Gardy, Organisation des Nations-Unies, Genève*  
Description du fonctionnement des services de traduction de l'ONU, présentation des différentes catégories de traducteurs et du processus de recrutement, perspectives d'embauche et de carrière au sein des organisations internationales pour les jeunes traducteurs.

## TraDuel

C'est le retour du TraDuel! Cette année, il oppose deux impressionnants guerriers de la traduction : Réal Paquette, traducteur agréé et président de l'OTTIAQ, et Pier-Pascale Boulanger, professeure de traduction littéraire, économique et juridique à l'Université Concordia.

## Activités de développement personnel

*Karoké bonheur au Kafein café-bar*

Venez vous casser la voix sur vos chansons préférées des années 1990-2000 dans le cadre d'un grand karaoké. Trop facile? Essayez donc d'interpréter votre chanson en la traduisant en simultanée!

*1001 steppettes au McKibbin's Irish Pub*

Le McKibbin's Irish Pub, repaire connu des étudiants de l'Université Concordia, accueillera sur son plancher de danse la foule festive et enjouée des Jeux de la traduction.



# ÉPREUVES

Toutes les épreuves en équipe comprendront des textes à traduire vers l'anglais et le français.

## **Simulation professionnelle, présentée par TRSB**

*Trois équipes de 2 participants*

Deux terminologues, quatre traducteurs-réviseurs, deux textes à traduire. Un client récalcitrant, des paramètres changeants, les vicissitudes de la vie. Préparez-vous à tout pendant cette épreuve où, comme dans la vraie vie, les choses deviennent parfois chaotiques !

## **Adaptation publicitaire, présentée par Bleublancrouge**

*Une équipe de 3 participants*

Sortez toute votre créativité pour traduire ces publicités et répondre aux critères du client dans cette épreuve concoctée par l'agence publicitaire BleuBlancRouge.

## **Traduction avec contraintes**

*Une équipe de 2 participants*

Une épreuve durant laquelle les participants auront à composer avec une multitude de contraintes : limites de caractères, d'espace, de temps, alouette !

## **Traduction de chansons, présentée par Terminotix**

*Une équipe de 3 participants*

Comptez vos pieds, poussez la note et attachez-vous à la traduction de pièces musicales. Et n'oubliez pas de garder le rythme!

## **Traduction audiovisuelle, présentée par Donnelley Language Solutions**

*Une équipe de 2 participants*

Traduisez en duo pour rendre l'esprit, l'humour et le registre de scènes tirées d'une œuvre télévisuelle ou cinématographique.

## **Révision, présentée par Transperfect**

*Une équipe de 2 participants*

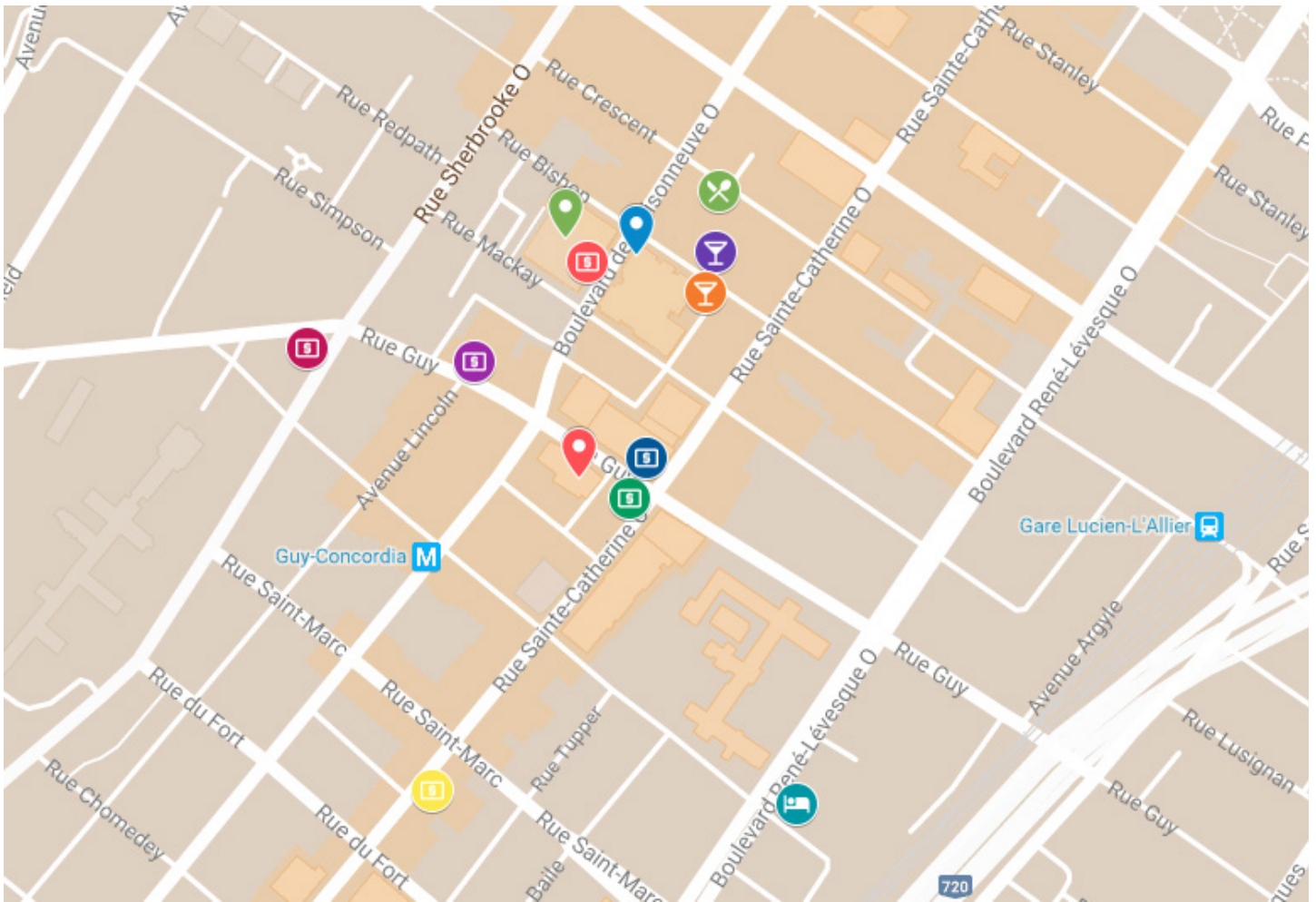
Entre remaniement et strict nécessaire, assurez-vous de faire de ces deux textes ponctués de coquilles, d'erreurs de transfert et de faux sens un produit final prêt à livrer.

## **Traduction individuelle vers l'anglais ou le français**

Vous, un crayon, des dictionnaires... Le temps est compté pour faire la meilleure traduction possible vers l'anglais ou le français. Trois participants de chaque équipe seront affectés à chaque combinaison de langues.



# PLAN
















## PERDU(E)? PAS DE PANIQUE!

Numéros d'urgence :

**Alex Gauthier**  
514-462-1460

**Ive Cartier**  
514-432-8158

-  Le Nouvel Hotel and Spa
-  Concordia - Hall Building (H)
-  Concordia - JMSB Building (MB)
-  Concordia - Library Building (LB)
-  L'Atelier d'Argentine
-  Kafein café-bar
-  Mckibbin's Irish Pub
-  TD Canada Trust
-  RBC Royal Bank
-  Scotia Bank
-  Desjardins 360d Concordia
-  BMO Banque de Montréal
-  Banque nationale (ATM)

PARTENAIRE OFFICIEL



U N I V E R S I T É  
**Concordia**  
U N I V E R S I T Y

**FACULTY OF  
ARTS AND SCIENCES**

Département d'études françaises

PARTENAIRES OR ET OR+



TRANSPERFECT



Traductions Serge Bélair inc.



## PARTENAIRES

---



### PARTENAIRES ARGENT



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec



V E R S A C O M



# PARTENAIRES

---

## PARTENAIRES BRONZE





# PARTENAIRES



## PARTENAIRES AMI

- Institut d'enseignement coopératif, Université Concordia
- Faculty of Arts and Science, Université Concordia
- Cartier et Lelarge
- Idem
- CLEF
- Bleublancrouge
- Communications Transcript
- Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Sherbrooke
- Linguattech éditeur

Un merci spécial à Réal Paquette pour sa généreuse contribution au Fonds d'aide aux équipes éloignées.